

汉译世界学术名著丛书

圣路易

下卷

〔法〕雅克·勒高夫 著



汉译世界学术名著丛书

圣路易

下卷

〔法〕雅克·勒高夫 著

许明龙 译

商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

圣路易(全两卷)/(法)勒高夫著;许明龙译. —北京:商务印书馆,2011

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-07057-7

I. 圣… II. ①勒…②许… III. ①圣路易(1226~1276)—传记 IV. ①K835.657=322

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 058321 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

圣 路 易

(全两卷)

〔法〕雅克·勒高夫 著

许明龙 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-07057-7

2011 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/16

2011 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 36% 插页 10

定价: 85.00 元

目 录

第三部分 圣路易,独一无二的理想国王

从外部到内部	619
第一章 空间与时间中的圣路易	621
圣路易的世界	621
圣路易与空间	621
首府巴黎	625
圣路易的住所和巡游地	627
法兰西岛的国王	631
巡视王国	632
率领十字军出征和班师	632
朝圣者国王	635
圣路易与大海	638
圣路易的东方	644
萨拉森人、贝都因人和阿萨辛派	645
对蒙古人的幻想	652
虚幻而神奇的东方	656
圣路易的时间	660
善于利用时间	660

周而复始的宗教礼拜时间	662
圣路易与历史时间	668
第二章 图像与言语	674
一位身处音乐之中的国王	675
是一种宫廷风格的建筑艺术吗?	677
借助图像进行教育	681
图画书籍	684
国王与他的知识分子们	691
博韦的樊尚:为国王服务的百科全书专家	695
新所罗门王	700
第三章 言与行:贤人国王	703
国王的言语	703
国王言语	705
圣路易讲话	707
日常言语	709
教诲言语	711
言语治国	714
信仰言语	714
最后的言语	718
温和的举止	719
何处寻觅圣路易的动作?	721
一位圣徒国王的动作	727
特殊的荣誉:圣徒之死的动作	728
表示宗教信仰的动作	730
典范和个人特征	734

贤人国王	736
饭桌上的圣路易：国王排场和粗茶淡饭之间	739
宽和	741
谦卑与苦行	744
儒安维尔：自制	752
国王的义务	754
国王的一个榜样	758
第四章 肩负三项职能的国王	761
三项职能	761
肩负三项职能的基督教徒国王	762
第一职能：主持公义和维护和平的神授国王	764
和平	768
第二职能：武士国王	773
圣路易与国王的第三职能	775
圣路易与经济	781
经济与行政	782
国王与他的优良城市	786
战争和十字军的财政支持	790
放贷	791
货币	793
拯救与必要性	795
第五章 圣路易是一位封建国王还是近代国王？	801
封建制与近代国家	803
国王对于封建制度的利用	804
国王与教会的大联盟	809
地方行政管理与立法权	811

圣路易与法	817
一个封建和市民社会	819
圣路易不行猎	822
国王体系	824
王权的界限	828
圣路易在臣民面前的表现	832
圣路易精明吗?	834
第六章 圣路易在家庭中	839
父亲	839
祖父	840
母亲	843
弟弟和弟媳	855
妹妹	867
妻子	869
子女	875
随从与身边的人	885
第七章 圣路易的宗教信仰	888
西都会的典范和托钵僧的典范	889
圣路易的信仰	895
宗教知识	899
虔敬与苦行	903
良知	907
圣事活动	911
圣路易与祈祷	914
对圣徒的崇拜	924
时刻萦绕在圣路易脑际的崇拜活动	926

在十字军中的崇拜活动	929
第八章 冲突与批评	933
圣路易与教会	933
圣路易与异端分子	937
圣路易与穆斯林	941
圣路易与犹太人	947
批评与抵制	972
政治批评	978
“你仅仅是会士们的国王”	982
第九章 圣路易是神圣的国王、身怀魔力的国王和圣徒国王	985
法国国王的神圣性	986
教会加冕礼的价值	986
国王加冕	988
教会加冕典礼的规矩	993
圣路易的圣德	996
一位平信徒圣徒	999
为圣路易提供圣徒榜样的人	1005
圣路易的圣迹	1008
圣迹与生平	1019
圣物	1022
最后一位圣徒国王	1023
第十章 受苦的国王,基督国王	1024
肉体的价值	1026
一桩强奸案	1028

疾病缠身的国王	1031
善于忍受的国王	1035
自愿受苦:苦行和自罚的国王	1037
亲人之死:家族和王朝的痛楚	1039
十字军溃败的痛苦	1040
战俘的痛苦	1042
不准流泪的痛苦	1044
他人的痛苦:慈善事业	1046
与麻风病一样可怕的罪恶	1051
十字架上受难的基督提供的典范	1053
殉道:临终与咽气	1054
结束语	1059
 附录一 圣路易的“体质状况”(奥古斯特·布拉谢大夫提 供)(1894)	1073
附录二 路易九世从圣地致臣民函(1250)	1076
参考书目	1084
年表	1101
人名索引	1105
地名索引	1121
主题词索引	1131
译后记	1141

图 表

路易七世

路易九世

图 1 路易在位末期的法兰西王国

图 2 路易九世的法兰西

图 3 路易九世的住地

图 4 路易九世的地中海

图 5 路易九世的东方

图 6 路易九世时期蒙古人的疆域

第 三 部 分

圣路易，独一无二的 理想国王

现在需要把既是典范又是独一无二的圣路易有关材料重新加以组织,把圣路易与理想的基督教徒国王和历史上的国王结合起来,进而认识真实存在过的圣路易,而不是他的典范。为此,有时就不得不重新审视已经利用过的材料。

从外部到内部

我知道资料在多大程度上是可信的,在这个前提下,我将努力从圣路易与世界的关系中和他所生活的社会中,经由他的生活和活动来接近他。

我首先应加以考察的是与时间和空间相关联的圣路易,时间和空间是他所经历的具有客观性的东西,是由他的选择和行动所经受过的并且留下了标记的东西。接着,我将在物质现实、文化和社会组织以及他本人的行为和梦想这样一个网络中对他进行考察。然后,我将通过绘画和文字作品,通过他曾阅读或起草的文书,通过因他而产生的那些文书,当然也包括并非因他而产生的那些文书对他进行考察。此后我将把他放在舞台上,让他充分展示自己,用语言、行动、自发的和深思熟虑的行动来表现自己,让他通过对当时的交流密码的使用、语言的词汇和体态的词汇以及食品的密码来表现自己。在主要章节中,我将努力在国王的三项职能中对他进行考察,在不同于我们当今社会的那个智力、社会和政治组织中,国王的三项职能是:神授的司法职能、打仗职能、为民造福

即经济职能。

我还将努力把一些综合性命题集中起来，以便对历史学家和读者所关注的那些问题作出回答；有人试图把 13 世纪概括为从“封建”君主制演变为“近代”国家的时期，而历史学家和读者则认为，圣路易就生活在这个时期。

接着，我还要跟随心智和主导道德的变动，深入探讨内心人；当时存在着一种倾向，那就是日益强调内在重于外在，更精确地说，是试图让外在从属于内在，把外在看作真实内在的外部表现。这当然就是圣路易的宗教观，他的宗教观介于他的信仰与他对拒绝这种信仰的人所采取的态度之间，拒绝这种信仰的人包括异端分子、犹太人、穆斯林等，对于这些人，我将在后面进行探讨。

然后，我还要面对他的家庭成员并对照基督教——当然也是王族——的家庭模式，对血缘家庭中的圣路易进行考察，他的家庭包括妻子、子女、母亲、弟弟和妹妹，也包括他所属的那个王朝以及他光荣的先祖。在进行这些考察之后，就可以弄清楚这样一个问题：是什么使圣路易成为一个圣徒，是什么促使人们承认和宣布他为圣徒；此外，我们还能从他身上发现，他使用了什么方式，方能集若干并非不可分离的集体人物于一身，也就是说，他何以既是神授国王、不在会的修道士国王、身怀魔力的国王，又是凭借个人品德和善举才成为的圣徒国王。

最后，我将审视是什么促使我们触摸到了这个人物的内心，是什么让我们看到了这个人物留给他的同时代人和后代的形象；这是一个身心俱受煎熬的国王形象，这位国王虽然未被承认为殉教者，却终于成了一个基督—国王。

第一章 空间与时间中的圣路易

527

圣路易的世界

一个基督教徒能否得到拯救首先在于他对于空间与时间的管理。“旅途之人”在自己的今世朝圣之旅中，知道如何沿着与自己的身份相适应的物质的和精神的道路，如何在途中选择合适的歇脚处和住宿点吗？王国是一片领土，国王懂得如何合理使用他这片土地的空间吗？

圣路易与空间

让我们从圣路易所经历的 13 世纪的空间开始。让我们努力从交混在一起的物质现实、意识、经历和想象中分辨出一些东西；这些东西超越“旅途之人”的基督教概念，能让圣路易与空间发生关系，使他既作为个人也作为国王去思想和行动，这些东西包括他的住所、他的“土地”、国王领地、他的王国和他所属的整个世界，其中包括基督教世界和基督教以外的世界。在基督教世界范围内，最让他操心的是以下这些事：保卫他的土地（这里所说的土地不只是独一无二的领土，更是所有的权力），从他的土地上取得所有合法和必不可少的利益，让民众享有公义与和平，在他的土地上播撒

善举。因此,在他那个时代,人们对边界越来越重视^①,因为边界是权力的行使范围。圣路易常常到边界以内的边缘地方去,例如他与教皇会晤的克吕尼,1262年为儿子菲力普的婚事而前去的克莱蒙。他在边界之内走动时,尽管有时路途遥远,大多还是借用陆路或河流,极少走海路。走遍边界之内这个空间的原因多种多样,其中有前往巴黎以外的住地、朝圣和会见大人物等;第二次十字军出征途中,他于1248年在里昂会见了教皇英诺森四世;他还曾三度会见英国国王:1254年在夏特勒,1259年在阿布维尔,1263年在海滨布洛涅;原定1243年6月在勒皮与阿拉贡国王雅克一世的会见,大概没有实现。桑斯是圣路易一生中最重要的迎宾地点,1234年在这里迎来了王后玛格丽特,1239年在这里迎来了耶稣基督的荆冠。为了给某位亲近的人授予骑士身份,他也要旅行:1237年前往贡比涅为弟弟罗伯尔授予骑士身份,1239年前往默伦为君十坦丁堡的拉丁王国国王博杜安二世授予骑士身份,1241年前往索缪尔为弟弟阿尔封斯授予骑士身份,1246年前往默伦为弟弟查理授予骑士身份^②。他还因为充当仲裁人而旅行,1256年曾为此

① 见布尔吉耶和勒维尔(编):《法国史》(A. Burguière et J. Revel (éd), *Histoire de France*),前引书,卷1,巴黎,1989年。戈蒂埃-达尔谢:《一个文化史问题:中世纪对于空间的看法和表述》(Gautier Dalché, *Un problème d'histoire culturelle: perception et représentation de l'espace au Moyen Age*)见《中世纪》(*Le moyen Age*)特刊:《空间在中世纪》(*Espace au Moyen Age*),18期,1990年,第7页;作者在此文中提出了饶有兴趣的见解,参阅夏尔·伊古内:《关于中世纪的空间》(Charles Higounet, *A propos de l'espace au Moyen Age*),见《法兰西亚的媒介——卡尔·菲迪南·维尔纳文集》(*Media in Francia. Mélanges Karl Ferdinand Werner*),1988年。

② 他在巴黎授予儿子和王位继承人菲力普骑士身份,时间是1267年,地点是王宫花园。

前去佩罗纳,1264年曾为此前去亚眠。他偶尔还为军事征战或处理某些事务而外出,例如,在他执政前期曾前往法国东部打仗,1255年9月曾为实地了解弗兰德尔和埃诺问题而前往根特。

圣路易有时巡视法兰西岛或邻近省份(诺曼底、贝里),在巡视中纠正冤假错案。在这些巡视中,圣路易俨然是一位超级稽查员,也就是他本人1247年以后派往国王领地的那些稽查员的首领。

这些巡视同时也具有慈善性质,圣路易通常在巡视过程中散发一些布施;我觉得还应把这些巡视称作“自我宣扬”的旅行。国王向公众亮相,而那时王位正处在加倍炫耀^①和秘而不宣的十字路口。这是显示王权的两个极端,一端是招摇过市,另一端是蛰居深宫。古代东方的皇帝上朝时隐匿在帘子后面,后期罗马帝国皇帝和拜占庭皇帝也是这样,但喜欢在马戏场当众炫耀。到了圣路易时代,国王越来越多地在民众面前亮相,国家却依然不露面。一方面是光芒四射的权力(圣路易是个太阳王),另一方面则是神秘莫测的权力;在路易九世在位期间,这两个权力合二为一了。国王既然变成了国家,太阳王自然就既露面又隐匿。这就是凡尔赛的安排。后来的太阳王只在宫中露面^②,而圣路易却喜欢亮相,为了使权力和公义个人化,他常常打开巴黎王宫花园和万森树林的大门,这当中既有仁慈、谦卑等因素,也有政治上作秀的成分。可是,他也喜欢深藏在被他净化的宫中^③,他的谦卑的另一面促使他不

① 请看本书原文第699—701页。

② 此处指法国国王路易十四(1643—1715年在位)。——译者

③ 请看本书原文第734—744页。